

Johann Sebastian
BACH

Barmherziges Herze der ewigen Liebe

Most merciful Lord that eternally loves us

BWV 185

Weimarer Fassung / Weimar version

Kantate zum 4. Sonntag nach Trinitatis

für Soli (SATB), Chor (SATB)

Oboe (Oboe d'amore), Fagott

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 4th Sunday after Trinity

for soli (SATB), choir (SATB)

oboe (oboe d'amore), Bassoon

2 violins, viola and basso continuo

edited by Reinhold Kubik

English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Reinhold Kubik



Carus 31.185/03

Inhalt

1. Aria (Duetto: Soprano, Tenore)	3
Barmherziges Herze der ewigen Liebe	
<i>Most merciful Lord that eternally loves us</i>	
2. Recitativo (Alto)	15
Ihr Herzen, die ihr euch	
<i>You hearts that have become</i>	
3. Aria (Alto)	18
Sei bemüht in dieser Zeit	
<i>Be concerned now in this life</i>	
4. Recitativo (Basso)	23
Die Eigenliebe schmeichelt sich	
<i>All self-love finds itself most fair</i>	
5. Aria (Basso)	25
Das ist der Christen Kunst	
<i>This is Christianity</i>	
6. Choral	30
Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ	
<i>I cry to you, Lord Jesus Christ</i>	
Nachwort	33
Postscript	34

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.185), Studienpartitur (Carus 31.185/07),
Klavierauszug (Carus 31.185/03), Chorpartitur (Carus 31.185/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.185/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.185), study score (Carus 31.185/07),
vocal score (Carus 31.185/03), choral score (Carus 31.185/05),
complete orchestral material (Carus 31.185/19).

Barmherziges Herze der ewigen Liebe

Most merciful Lord that eternally loves us

BWV 185

Weimarer Fassung/Weimar version

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Aria (Duetto)

Klavierauszug: Reinhold Kubik

Soprano

Tenore

Oboe
Continuo
Organo

Barm-her-ziges Her-ze der
Most mer-ci-ful Lord that e-

4

e-wi-gen Lie-be, er-re-ge, we-ge mein
ter-nal-ly loves us, draw clos-er, my heart to

Barm-her-ze der
Most mer-ful Lord that e-

6

Her-ze dr- re-ge, be-we-ge mein
you, O draw clos-er my heart now to

e-ge mein
ter us, draw clos-er ge mein

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 1986/1987 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.185/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English version by
Vernon and Jutta Wicker

8

Her - ze durch dich, mein Her - ze durch dich,
 you, O my God, to you, O my God,

Her - ze durch dich, mein Her - ze durch dich, barm -
 you, O my God, to you, O my God, most

tr

Bc

10

her - zi - ges Her - ze der e
 mer - ci - ful Lord that e - ter be, er -
 us, draw

tr

tr

tr

12

her - der e - wi - gen Lie - be, er -
 mer - nat e - ter - nal - ly loves us, draw

we - ge mein Her er -
 heart now to you draw

tr

tr

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

re - ge, be - we - ge mein Her - ze durch dich, er -
 clos - er my heart now to you, O my God, draw

re - ge, be - we - ge mein Her - ze durch dich, er -
 clos - er my heart now to you, O my God, draw

Ob.

16

re - ge, be - we - ge mein Her - ze durch
 clos - er my heart now to you, O my

re - ge, be - we - ge mein Her - ze durch
 clos - er my heart now to you,

Bc

18

re - ge, mein Her - ze durch dich;
 clos - er to you, O my God,

re - ge mein Her -
 clos - er to you,

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

da - mit ich Er - bar - men und
that I can show mer - cy and

da - mit ich Er
that I can st

Gü - tig - keit ü - be, o Flam
prac - tice all good - ness. O flam be, zer -
do re -

Gü - tig - keit ü - be, o Flam - me der Lie - be, zer -
prac - tice all good - ness. O flame of God's love, do re -

schü tzt, auch, gold, o Flam - zer -
O flar re -

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

schmel - ze du mich, zer - schmel - ze du mich, da -
fine me as gold, re - fine me as gold, that

schmel - ze du mich, zer - schmel - ze du mich,
fine me as gold, re - fine me as gold,

29

mit ich Er - bar - men und Gü - tig - keit
I can show mer - cy and prac - tice all

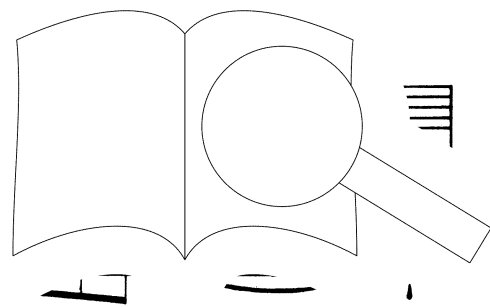
da -
that

31

Flam - me er - schmel - ze du mich, o
flame o, re - fine me as gold, O

men und Gü -
er - cy and prac -

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



33

Flam - me der Lie - be, zer - schmel - ze du mich, o
 flame of God's love, do re - fine me as gold, O

Flam - me der Lie - be, zer - schmel - ze du mich, o
 flame of God's love, do re - fine me as gold, O

Ob

35

Flam - me der Lie - be, zer - schmel - ze du mich, o
 flame of God's love, do re - fine me as gold, O

Flam - me der Lie - be, zer - schr
 flame of God's love, do re - f

Bc

37

zer - schmel - ze du mich! Barm -
 re - fine me as gold! Most

Lie - be, zer - schmel
 love, do re - fine

Bc

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

her - zi - ges Her - ze der
 mer - ci - ful Lord that e -

Barm - her - zi - ges Her - ze der
 Most mer - ci - ful Lord that e -

e - wi - gen Lie - be, er - re - ge, be
 ter - nal - ly loves us, draw clos - er r now

e - wi - gen Lie - be, er - re - ge, be
 ter - nal - ly loves us, draw clos - er r now

Ob

mein
to

Her you, da - that

ich; da - mit
 God, that I

Bc

mit ich Er - bar - men und Gü - tig - keit ü - be, und
 I can show mer - cy and prac - tice all good - ness, and

Gü - tig - keit ü - be, da - mit ich Er - bar - men und
 prac - tice all good - ness, that I can show mer - cy and

Gü - tig - keit ü - be, o Flam - me
 prac - tice all good - ness. O flame of

Gü - tig - keit ü - be, und Gü - tig - keit ü - be,
 prac - tice all good - ness, and prac - tice all good - ness.

Ob

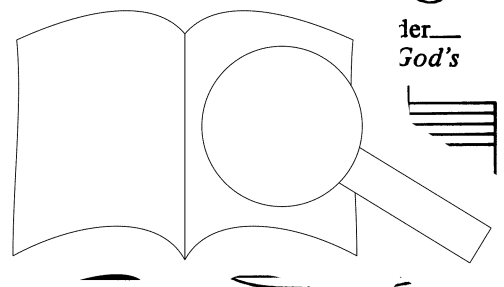
schmel
 fine

o Flam - me der Lie - be, o
 O flame of God's love, do re -

Flam - me der Lie
 flame of God's love ler
 God's

Bc

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



51

Flam - me der Lie - be, zer - schmel - ze, zer -
fine me, God's love, do re - fine me, re -

Lie - be, zer - schmel - ze, zer - schmel -
love, do re - fine me, re - fine

53

schmel - ze du mich,
fine me as gold,

- ze du mich, o Flam - be, zer -
me as gold, O flame do re -

55

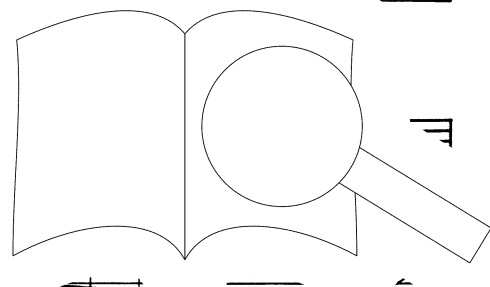
schmel - ze
fine

...ich!
gold!

Barm - her
Most mer

Bc

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



57

Barm - her - zi - ges Her - ze der
Most mer - ci - ful Lord that e -

e - wi - gen Lie - be, er - re - ge, be - we - ge mein
ter - nal - ly loves us, draw clos - er my heart now to

59

e - wi - gen Lie - be, barm - her - zi -
ter - nal - ly loves us, most mer - ci - ful

Her - ze durch dich, er - re - ge mein
you, O my God, draw my heart now to

Ob

61

e - wi - gen Lie - be, barm - her - zi -
ter - nal - ly loves us, most mer - ci - ful

dich, God, barm - her - zi -
er - re - ge, be - we - ge mein
us, draw clos - er my heart now to

Bc

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

63

Her - ze durch dich, er - re - ge mein
 you, O my God, draw clos - er to
 e - wi - gen Lie - be, be - we - ge ...
 ter - nal - ly loves us, my heart now...

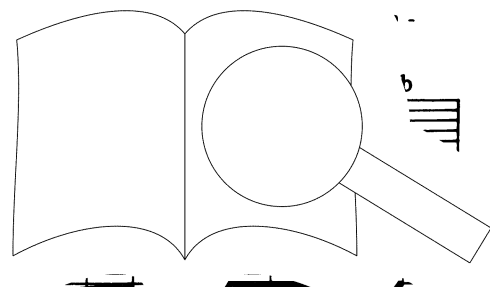
65

Her - ze durch dich, barm - her - zi - ges
 you, O my God, most mer - ci - ful that
 durch dich, barm -
 my God, most

67

barm - her - zi - ges Her - ze der
 most mer - ci - ful Lord that e -
 .er - ze, that...
 Lord that...

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



69

e - wi - gen Lie - be, er - re - ge, be - we - ge mein Her -
 ter - nal - ly loves us, draw clos - er my heart now to you,

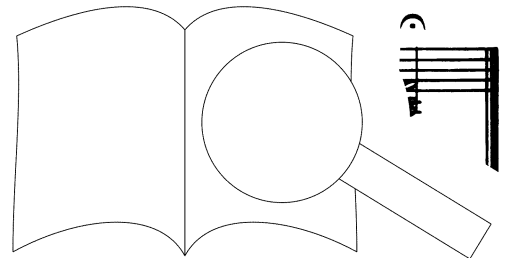
her - zi - ges Her - ze der e - wi - gen Lie - be, er -
 mer - ci - ful Lord that e - ter - nal - ly loves us, draw

71

ze, er - re - ge, be - we - ge mein dich!
 God, draw clos - er my heart now tr God!

re - ge, be - we - ge ze durch dich!
 clos - er my heart now O my God!

73



PROBENPARTITUR
 * Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Alto

Ihr Her - zen, die ihr euch in Stein und Fels ver -
 You hearts that have be - come so hard - ened, marked with

Fagotto
 Archi
 Continuo
 Organo

Str
pp

3

keh - ret, zer - fließt und wer - det weich
 proud-ness, re - lent, be o - ver - cr

5

wägt, was euch der Hei - land t, übt Barm-her - zig -
 hear what Christ your Sav - i o, deeds of char - i -

7

noch auf der Er - den
 e while yet on earth here

9

den. y! Ach, O, grei - fet nicht, nev - er judge! durch das ver - bot - ne God's judg - ment is for -

11

Rich - ten, ev - er dem Al - ler - höch - sten ins Ge - richt, and in his word he says to us: sonst wird sein Ei Who judg - es

13

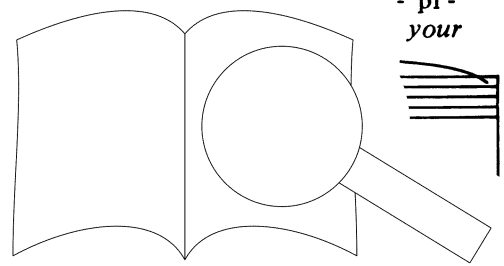
nich - ten. judg - ment. Ver Fe wird euch auch ver - you will find for -

15

gebt in die - sem L - pi - what you have with c c - your

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



17

tal, das dort ein - mal Gott wie - der - zahlt mit rei - chen In - ter -
 wealth where God does dwell, and he re - turns your gift with rich - est

19

es - sen. Denn wie ihr meßt, wird man euch
 bless - ing. One meas - ures you, as you do

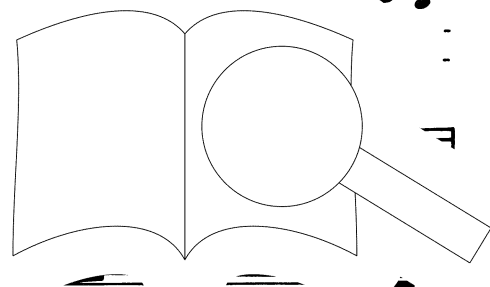
21

mes - oth - denn wie ihr
 one meas - ures

23

euch wie - der mes -
 ou do meas - ure oth -

PROBEBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



25

- sen, wird man euch wie - der mes - sen.
 - ers, as you do meas - ure oth - ers.

27

3. Aria

Adagio

Alto

Oboe
 Fagotto
 Archi
 Continuo
 Organo

Tutti

3

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 *tr*

9 *tr*

Sei _____ bemüht in die - ser Zeit;
 Be _____ concerned now in this life,

Bc

tr

Tutti

11 *tr*

sei _____ bemüht in die - ser
 be _____ concerned now in this

tr *tr*

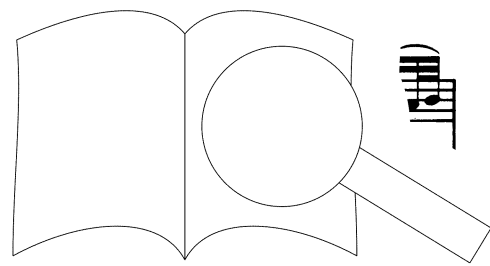
p

vc

ach aus - zu -
 will sow in

13 *tr*

streu
p¹



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

- en, reich - lich aus - zu - streu - en,
 - ty, you will sow in plen - ty.

tr

f Tutti

17

soll die Ern - te
 Then your hands will

tr

Bc

19

freu - emp -

in der rei - chen E - wig - ty, you will see the fruit a -

Ob, VI I

p

Bc

21

kei fruit

tr

p Tutti

23

wig-keit.
a-rise.

f Tutti

25

Wo, wer Gu - tes aus - ge - sä - et, fröh
When you share e - ter - nal glo - ry, t'

Bc

27

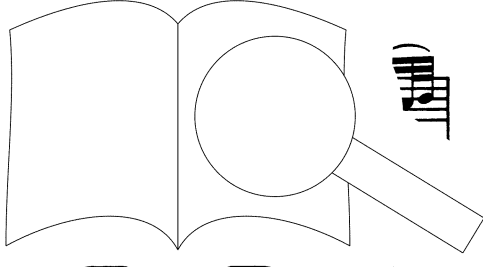
nach den Gar - ben ge - het, wo, v - ge - sä - et, fröh -
har - vest is in plen - ty, when - nal glo-ry, then

Or

29

lic - - - - - fröh - lich
- n - - - - - vour

p Tutti



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

nach den Gar - ben, nach den Gar - ben ge - het.
har - vest is in plen - ty, is in plen - ty.

Tutti

Bc

f

33

tr

tr

tr

35

tr

tr

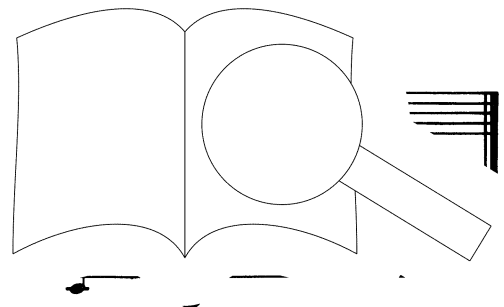
37

tr

tr

tr

tr



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Basso

Die Ei - gen - lie - be schmei - chelt
All self - love finds it - self most

Fagotto
 Continuo
 Organo

Bc

2

sich. Be - stre - be dich, erst dei - nen Bal - ken aus - zu -
fair, but do take care to first re - move your beam thr

4

magst du dich um Split - ter die in des Näch - sten
be con - cerned a - bout the the speck that's in your

6

Ist gleich dein
He is not

n
 7

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8

rein, so wis - se, daß auch du kein En - gel. Ver -
 try, re - mem - ber that you too are fail - ing! Cor -

10

bess - re dei - ne Män - gel! Wie kann ein Blin - de
 rect your ways of liv - ing! How should one blind

12

an - dern doch recht und ric - ern? Wie, fal - len
 oth - er, and yet wa' er? How, both are

14

Lei - de nicht in die G
 or trou - ble and fall with - in

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria

Vivace

Basso

Fagotto
Continuo
Organo

4

Das ist der Chri - sten Kunst,
This is Chris-tian - i - ty,

7

das ist der Chri - sten
this is Chris-tian -

... und sich er - ken - nen, — von
... owledge God most ho - ly, — in

10

... en: das ist, das ist
... ry. — This is, this is

13

Das ist der Chri - sten Kunst: nicht un - zu - läs - sig
 This is Chris - tian - i - ty: o - bey his word, do

15

rich - ten, noch frem - des Tun ver - nich - ten: das ist
 not judge; your neigh - bour's goods, do not touch! This

17

ist der Chri - sten Kunst.
 is Chris - tian - i - ty.

20

des
 re -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23

Näch - sten nicht ver - ges - sen, mit rei - chem Ma - ße mes - sen: das
 mem - ber oth - ers kind - ly and meas - ure gen - er - ous - ly. This

25

ist, das ist der Christen Kunst. Das ist der C
 is, this is Christian - i - ty. This is Chr'

28

Kunst: nur Gott und sich er on wah - rer Lie - be
 ty: ac - know - ledge God in fer - vent love, his

30

an - zu - läs - sig rich - ter er -
 bey his word, do not ju o

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

nich - ten, des Näch - sten nicht ver - ges - sen, mit rei - chem Ma - ße
 not touch! Re - mem - ber oth - ers kind - ly and meas - ure gen - er -

34

mes - sen: das ist der Chri - sten Kunst, der Chri - sten
 ous - ly. This is Chris - tian - i - ty, Chris - tian - i

36

das macht bei Gott
 This pleas - es God

st, das macht bei Gott und
 .oo, this pleas - es God and

38

as ist, das ist der Chri -
 This is, this is Chris - tian

- sten
 - i -

40

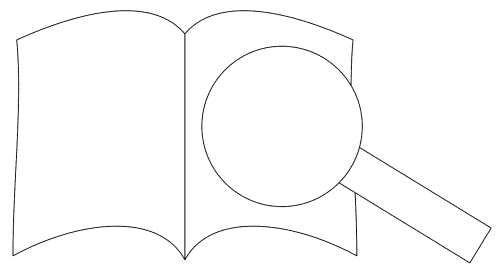
Kunst, das macht bei Gott und Men - schen Kunst, das macht bei Gott und
 ty. This pleas - es God and peo - ple too, this pleas - es God and

42

Men - schen Kunst, das ist der Chri - sten Kunst.
 peo - ple too. This is Chris - tian - i - ty.

44

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6. Choral

Soprano
 Ich ruf zu dir, Herr Je - su Christ, ich
 I cry to you, Lord Je - sus Christ, please

Alto
 Ich ruf zu dir, Herr Je - su Christ, ich
 I cry to you, Lord Je - sus Christ, please

Tenore
 Ich ruf zu dir, Herr Je - su Christ, ich
 I cry to you, Lord Je - sus Christ, please

Basso
 Ich ruf zu dir, Herr Je - su
 I cry to you, Lord Je - sus

Oboe
 Fagotto
 Archi
 Continuo
 Organo

3
 bitt: er - hör mein Kla - gen, ver - leih mir Gnad zu
 hear my lam - en - ta - tion. Give grace! You who were

bitt: er - hör lam me: - gen, ver - leih mir Gnad zu
 hear my lam me: - tion. Give grace! You who were

bitt: er n - ta - gen, ver - leih mir Gnad zu
 hear n - ta - tion. Give grace! You who were

hil - fe mein Kla - gen, ver - leih mir Gnad zu
 help my lam - en - ta - tion. Give grace! You who were

6

die - ser Frist, laß mich doch nicht ver - za - gen; den
 sac - ri - ficed, brought life and res - ur - rec - tion. Show

die - ser Frist, laß mich doch nicht ver - za - gen; den
 sac - ri - ficed, brought life and res - ur - rec - tion. Show

die - ser Frist, laß mich doch nicht ver - za - gen; den
 sac - ri - ficed, brought life and res - ur - rec - tion. Show

die - ser Frist, laß mich doch nicht ver - za - gen;
 sac - ri - ficed, brought life and res - ur - rec - tion. Show

9

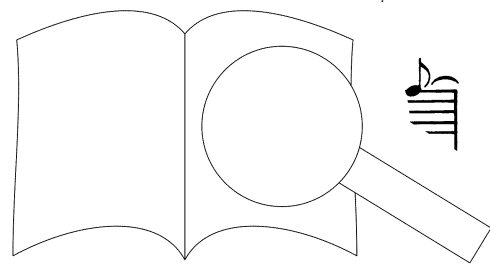
rech - ten Weg, o Herr, ol - lest du mir
 me, O Lord, the right keep me from de -

rech - ten Weg, o Herr, den wol - lest du mir
 me, O Lord, and keep me from de -

rech - ten ich mein, den wol - lest du mir
 me, O ful way, and keep me from de -

rech Herr, ich mein, den ... lest du mir
 r right - ful way ar ...

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ge - ben, dir zu le - ben, mein'm Näch - sten nütz zu
 spair - ing. Help me care for my neigh - bour ev - ery

ge - ben, dir zu le - ben, mein'm Näch - sten nütz zu
 spair - ing. Help me care for my neigh - bour ev - ery

ge - ben, dir zu le - ben, mein'm Näch - sten nütz zu
 spair - ing. Help me care for my neigh - bour ev - ery

ge - ben, dir zu le - ben, mein'm Näch - sten nütz zu
 spair - ing. Help me care for my neigh - bour ev - ery

sein, dein Wort e - - - ben.
 day, your word, bey - - - ing.

sein, dein Wort zu ten e - - - ben.
 day, your wr o - bey - - - ing.

sein, dein hal - ten e - - - ben.
 day, yc Lord, o - bey - - - ing.

sei zu hal - ten ben.
 d, O Lord,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nachwort

Die Kantate *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* BWV 185 entstand in Johann Sebastian Bachs Weimarer Zeit und wurde dort am 14. Juli 1715, dem 4. Sonntag nach Trinitatis, erstmals aufgeführt. Die Kantatendichtung entstammt dem *Evangelischen Andachts=Opffer* des dortigen Hofpredigers Salomo Franck. Als Schlusschoral dient die vierte Strophe des Liedes „Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ“ von Johann Agricola aus der Zeit um 1529. Bach hat die Kantate auch in Leipzig wieder aufgeführt. Sie wurde in den ersten Jahrgang von Kirchenkantaten eingegliedert und kam am 20. Juni 1723 mit veränderter Besetzung (zusammen mit Kantate 24) zur Aufführung; eine weitere Revision, die sich am Quellenbefund festmachen lässt, dürfte in das Jahr 1746 oder 1747 fallen.

Der Lesungstext, an dem sich Salomo Franck orientiert hat, steht in der Bergpredigt. Der Gläubige wird aufgerufen, Barmherzigkeit zu üben, und zugleich davor gewarnt, an Gottes Stelle zu richten. Im Eingangssatz, einem Sopran-Tenor-Duett, hat Bach die Melodie des Schlusschorals bereits vorweggenommen. Die folgenden Sätze sind zu Paaren zusammengefasst. Sie bestehen jeweils aus einem am Bibelwort orientierten Rezitativ und einer Arie, die den Lesungstext allgemein interpretiert. Bach hat sich bei der Vertonung der beherzten Warnungen des Evangelientextes, die Franck in Satz 2 paraphrasiert, für ein von Streichern begleitetes Accompagnato für Alt entschieden, auf das dann eine Arie mit Solo-Oboe folgt. Entsprechend ist das Verhältnis der Sätze 3 und 4, bei denen der Bass als Gesangssolist herangezogen wird: Durch zwei bekannte Gleichnisse werden die Mahnungen aus Satz 2 belebt, ehe diese Gedanken unter dem Motto „Das ist der Christen Kunst“ in einem Lehrvers zusammengefasst werden. Durch einen obligaten Violinpart wird der Schlusschoral nach französischem Vorbild zur Fünfstimmigkeit erweitert.

Die aus Bachs Besitz stammende Partitur¹ besteht aus 3 Bogen mit dem Blattformat 33 x 19,5 cm; das Titelblatt zeigt zwei monogrammartig ineinander verschlungene Buchstaben A ohne Gegenmarke (= NBA IX/1, Nr. 36), findet sich ansonsten nur in der Originalpartitur. Die Kantate *Himmelskönig sei willkommen* BWV 182 ist im Jahr 1714. Das Titelblatt der Handwritten *Dominica 4 post Trinitatis: / Barmherziges Herze der ewigen Liebe etc. / à 5 Strom. 4 Voces. Violoncello / è Fagotto. / JS Bach. / 1715.*

Der größte Teil der Partitur ist in der Aufsicht von Bachs Schülern in Reinschrift geschrieben. Auf dem Titelblatt und den einzelnen Blättern sind Kontakte von Satz 5 (ab T. 27) zu sehen. Die Partitur gelangte die Handschrift an Philipp Emanuel Bach, nach 1805 an den Leiter Carl Friedrich Zelter. Der Cantus firmus im ersten Satz den Bach zur Kantate ist ein außerordentlich gut erhalten. Die Partitur lässt sich vier verschiedenen Quellen zuschreiben, die teils mit der Weimarer Aufführung

von 1715, teils mit den späteren Leipziger Aufführungen unter Bachs Leitung in Verbindung stehen, für die die Kantate nach g-Moll transponiert wurde.² Für die vorliegende Edition sind nur die älteren 13 Stimmen von Interesse, die mit Ausnahme einer Oboenstimme (in a) und Dubletten zur Violoncello- und Violone-Stimme (jeweils in g) in fis-Moll notiert sind.³ Die Weimarer Stimmen, die geringfügig größer als die Originalpartitur ausfallen, lassen das Wasserzeichen Rautenkransschild, flankiert vom Buchstaben A, darüber Schriftband mit der Buchstabenfolge WEHZICVBEW (= NBA IX/1, Nr. 36) aus der Papiermühle Oberweimar erkennen. An der Herstellung des Stimmensatzes waren außer Bach in geringem Umfang auch die Kopisten J. M. Schubart, Johann Döbernitz und ein sonst bislang nicht nachweisbarer Schreiber beteiligt. Der Lesartenvergleich macht deutlich, dass die Partitur in den Sätzen 1 bis 5 nach den Stimmen und nicht umgekehrt erst nur der Choralpartur wurde aus der Partitur in die teilautographe Partitur einen Ersatz für darstellt, die Bach schon frühzeitig in Weimar hergestellt. Diese enthielt den Stimmensatz nicht. Unter den erhaltenen Partituren findet sich keine bezugsfähige Akzidentensetzungen in der Originalpartitur. Dies lässt vermuten, dass die Originalstimme in fis-Moll existiert hat, die durch g-Moll-Schreibweise in der Edition gerechtfertigt erscheint. Die ursprünglichen Stimmen in g-Moll sind in der Edition schon in Weimar unter Berücksichtigung der genaueren Umstände in die Originalpartitur übernommen.

Die Originalpartitur hat das Werk bereits 1844 herausgegeben, die Ausgabe beruht auf der Originalpartitur und weist auf dem Titelblatt Satz 1 dem Sopran zu. Eine erste kritische Ausgabe hat Alfred Dörffel 1891 im Rahmen der Bachgesellschaft vorgelegt.⁴ In der Neuen Bachgesellschaft ist die Kantate, herausgegeben von Yoshitake Shi, 1993 erschienen.⁵

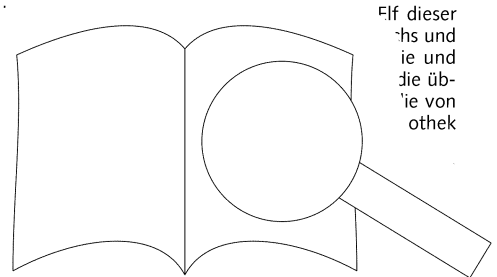
Leipzig, März 2003/2015

Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 59*. In der Besetzungsangabe des Titelblatts hat Carl Philipp Emanuel Bach das Wort Tromba nachgetragen, das sich auf eine entsprechende Leipziger Stimme bezieht. Der zweitälteste Bach-Sohn hat auch einen zusätzlichen Umschlag beschriftet, der außer der Partitur die von ihm geerbten Stimmen enthielt.

² Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur *Mus. ms. Bach P 59*. Die Stimmen sind in der Originalpartitur in g-Moll notiert, gelangten aber in der Edition in g-Moll. Die Originalpartitur gelangte die Handschrift an Philipp Emanuel Bach, nach 1805 an den Leiter Carl Friedrich Zelter. Der Cantus firmus im ersten Satz den Bach zur Kantate ist ein außerordentlich gut erhalten. Die Partitur lässt sich vier verschiedenen Quellen zuschreiben, die teils mit der Weimarer Aufführung

³ Fis-Moll bei Bach: die Originalpartitur ist in g-Moll notiert, die Weimarer Stimmen in g-Moll.
⁴ BG 37, S. 1.
⁵ NBA I/17, S. 1.



Postscript

The cantata *Barmherziges Herze der ewigen Liebe* BWV 185 was composed during Johann Sebastian Bach's employment at Weimar, where it was first performed on the Fourth Sunday after Trinity, 14 July 1715. The text for the cantata was taken from the "Evangelisches Andachts=Opffer" by the Weimar court preacher Salomo Franck. The final chorale is the fourth verse of the hymn "Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ" by Johann Agricola, dating from 1529. Bach performed the cantata again in Leipzig. There it was included in the first annual cycle of church cantatas, where it was performed with altered scoring on 20 June 1723, together with cantata no. 24. A later revision, which is documented by the sources seems to have been performed in 1746 or 1747. The gospel reading upon which Salomo Franck based his text is taken from the Sermon on the Mount. The believer is called upon to exercise mercy and, at the same time, warned against judging in God's stead. In the introductory movement, a duet between soprano and tenor, Bach already anticipates the melody of the final chorale. The movements which follow are linked in pairs. They consist, respectively, of a recitative referring to the Bible reading and an aria which generally interprets the Gospel text. In setting the spirited warnings contained in the Gospel text which Franck paraphrased in movement 2, Bach decided on an accompagnato for alto accompanied by strings, followed by an aria with solo oboe. Correspondingly, this paired format is maintained in movements 3 and 4, in which the bass is the vocal soloist: the warnings from movement 2 are enlivened by two well-known parables after which these thoughts are summarized in a didactic verse under the motto "Das ist der Christen Kunst" (This is Christianity). The final chorale is expanded to five-part writing after the French model by means of an obbligato violin part.

The score,¹ from Bach's estate, consists of 3 sheets measuring 33 x 19,5 cm; the watermark, which contains the two letters "A2 entwined monogram-stylized" countermark (= NBA IX/1, no. 120) is other than the one in the cantata "Himmelskönig sei willkommen" BWV 112 from 1714. The title page of the autograph reads: "Cantata certo / Dominica 4 post Trinitatis / Evangelium / ewigen Liebe etc. / à 5 Strom. / Viola. Violoncello / è Fagotto / JS Bach. / 1715."

The largest part of the manuscript was made under Bach's supervision by Johann Sebastian Bach and his copyist J. M. Schubart. Apart from Schubart's corrections, only the final movement (movement 2, m. 27) and the chorale part (movement 4) were written by Bach. In the course of the manuscript's history, the manuscript came into the hands of Emanuel Bach; from 1805 it was in the possession of the Berlin Singakademie, whose director, Carl Friedrich Zelter, underlaid the cantus firmus in the chorale text. An extraordinary number of parts for this cantata have survived. The manuscript can be allocated to four separate sources: 1. The manuscript used in part with the Weimar performance of 1715 and in part with the later Leipzig performances under

Bach's direction, for which the cantata was transposed to G minor.² Only the 13 older parts are of relevance for the present edition; with the exception of one oboe part (in A) and duplicates of the violoncello and double bass part (both in G), they are all notated in F-sharp minor.³ The paper of the Weimar parts, marginally larger than that of the original score and displaying the watermark of a green crancelin shield flanked by the letter A and above it, a band with the sequence of letters WEHZICVBEW (= NBA IX/1, no. 36), can be identified as stemming from the paper mill of Oberweimar.

The copying of the set of parts was undertaken by Bach himself and, to a lesser extent, by the copyists J. M. Schubart, Johann Döbernitz and by a copyist who, to date, has not been documented elsewhere. A comparison of the readings makes it clear that the score movements 1 through 5 was prepared from the parts in reverse order; only the chorale movement was copied from the score to the parts. We must therefore assume a partially autograph score representing the original score which was prepared from an early date onwards. The parts contain the final chorale part and the vocal part among the extant parts. The incorrect placement of accents in the parts from Leipzig suggest that a number of parts may have existed at one time, the number of which is not known, but figuring, which is documented by the parts, or, seems justifiable. The evidence from the parts in G minor substantiates the assumption that Bach performed the cantata in the exact circumstances of the original performance.

Uwe Schmidt already published this cantata in 1974; Kurt Schwab in 1984; and Kurt Schwab and Uwe Schmidt already published this cantata in 1984; the edition is based on the score from Bach's estate and allocates the parts in movement 1 to the soprano. Alfred Dörffel published the first critical edition within the framework of the Bachgesellschaft edition in 1891.⁴ The cantata was published in the Neue Bachausgabe in 1993, edited by Shiro Kobayashi.⁵

Leipzig, March 2003/2015
Translation: David Kosviner

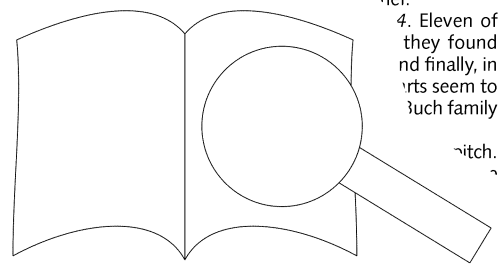
Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, shelf mark *Mus. ms. Bach P 59*. Carl Philipp Emanuel Bach added the word Tromba to the instrumentation list on the title page, referring to a corresponding Leipzig part. Bach's second-oldest son also had a part in the cantata which contained, in addition to the vocal part, the oboe part.

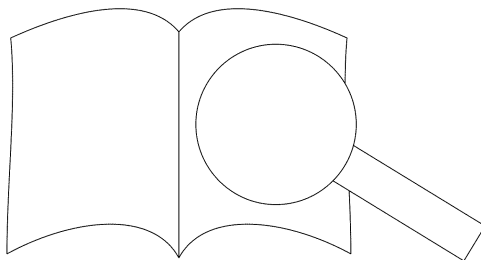
² Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, shelf mark *Mus. ms. Bach P 59*. Carl Philipp Emanuel Bach added the word Tromba to the instrumentation list on the title page, referring to a corresponding Leipzig part. Bach's second-oldest son also had a part in the cantata which contained, in addition to the vocal part, the oboe part.

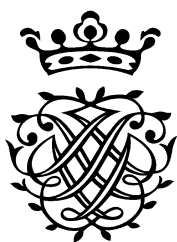
³ F sharp minor. When today, BG 37, NBA version.

⁴ Eleven of them found finally, in parts seem to such family.



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

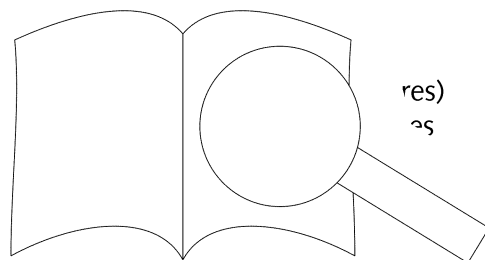
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards an informed performance.

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the complete edition
- Editions prepared by internationally recognized Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes, the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Gesamtedition der Partituren
ausgestatteten
das Editionsprojekt Bach